

## DOKUMENTATIONEN

# Verwaltungsmethode zur Reinkarnation eines Lebenden Buddhas im tibetischen Buddhismus

### 国家宗教事务局令

#### 第 5 号

《藏传佛教活佛转世管理办法》已于 2007 年 7 月 13 日经国家宗教事务局局务会议通过，现予公布，自 2007 年 9 月 1 日起施行。

局长 叶小文

二〇〇七年七月十八日

### Erlass des Büros für Religiöse Angelegenheiten

#### Nr. 5

Die „Verwaltungsmethode zur Reinkarnation eines Lebenden Buddhas im tibetischen Buddhismus“ wurde am 13.07.2007 vom Amtskomitee des Büros für Religiöse Angelegenheiten angenommen, wird hiermit veröffentlicht und tritt am 01.09.2007 in Kraft.

YE Xiaowen, Direktor

18.07.2007

### 藏传佛教活佛转世管理办法

**第一条** 为了保障公民宗教信仰自由，尊重藏传佛教活佛传承继位方式，规范活佛转世事务管理，根据《宗教事务条例》，制定本办法。

**第二条** 活佛转世应当遵循维护国家统一、维护民族团结、维护宗教和睦与社会和谐、维护藏传佛教正常秩序的原则。

活佛转世尊重藏传佛教教义轨和历史定制，但不得恢复已被废除的封建特权。

活佛转世不受境外任何组织、个人的干涉和支配。

**第三条** 活佛转世应当具备下列条件：

- (一) 当地多数信教群众和寺庙管理组织要求转世；
- (二) 转世系统真实并传承至今；
- (三) 申请活佛转世的寺庙系拟转世活佛僧籍所在寺，并为依法登记的藏传佛教活动场所，且具备培养和供养转世活佛的能力。

### Verwaltungsmethode zur Reinkarnation eines Lebenden Buddhas im tibetischen Buddhismus

**§ 1** Um die Religions- und Glaubensfreiheit der Bürger zu bewahren, die Nachfolgeregelung durch Reinkarnation im tibetischen Buddhismus zu achten und die Verwaltung der Reinkarnation eines Lebenden Buddhas zu normieren, wird gemäß der „Verordnung über religiöse Angelegenheiten“ diese Methode festgelegt.

**§ 2** Die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas muss die nationale Einheit, die Solidarität zwischen den Völkern, die Harmonie in Religion und Gesellschaft und die Grundsätze der regulären Abläufe im tibetischen Buddhismus wahren.

Die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas achtet das Zeremoniell und die geschichtlichen Vorgaben des tibetischen Buddhismus, darf jedoch keine bereits überwundenen feudalen Privilegien wiederbeleben.

Die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas unterliegt nicht dem Einfluss und der Kontrolle von Vereinigungen oder Personen außerhalb des [chinesischen] Gebietes.

**§ 3** Die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas muss folgende Voraussetzungen haben:

- (1) Eine große Zahl von örtlichen Gläubigen und Verwaltungsorganen von Klöstern und Tempeln fordern eine Reinkarnation;
- (2) es besteht tatsächlich eine Reinkarnationslinie, die bis heute fortgeführt ist;
- (3) das die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas beantragende Kloster ist als Mönchssitz für den reinkarnierten Lebenden Buddha vorgesehen, ist nach dem Recht als Stätte für das Praktizieren des tibetischen Buddhismus registriert und fähig, den reinkarnierten Lebenden Buddha auszubilden und zu versorgen.

**第四条** 申请转世活佛有下列情形之一的，不得转世：

(一) 藏传佛教教义规定不得转世的；

(二) 设区的市级以上人民政府明令不得转世的。

**第五条** 活佛转世应当履行申请报批手续。

申请报批程序是：由拟转世活佛僧籍所在寺庙管理组织或者所在地佛教协会向所在地县级人民政府宗教事务部门提出转世申请，由县级人民政府提出意见后，人民政府宗教事务部门逐级上报，由省、自治区人民政府宗教事务部门审批。

其中，在佛教界有较大影响的，报省、自治区人民政府批准；有重大影响的，报国家宗教事务局批准；有特别重大影响的，报国务院批准。

审核批准活佛转世申请，应当征求相应的佛教协会的意见。

**第六条** 对活佛影响大小有争议的，由中国佛教协会认定，报国家宗教事务局备案。

**第七条** 活佛转世申请获得批准后，根据活佛影响大小，由相应的佛教协会成立转世指导小组；由拟转世活佛僧籍所在寺庙管理组织或者相应的佛教协会组建转世灵童寻访小组，在指导小组的指导下实施寻访事宜。

转世灵童由省、自治区佛教协会或者中国佛教协会根据宗教仪轨和历史定制认定。

**§ 4** Wenn bei der beantragten Reinkarnation eines Lebenden Buddhas einer der folgenden Umstände gegeben ist, darf die Reinkarnation nicht vollzogen werden:

(1) Die Dogmen des tibetischen Buddhismus erlauben die Reinkarnation nicht;

(2) eine Volksregierung oberhalb der Ebene der in Gebiete eingeteilten Städte untersagt die Reinkarnation ausdrücklich.

**§ 5** Für die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas müssen die Antrags- und Genehmigungsformalitäten erfüllt werden.

Für das Antrags- und Genehmigungsverfahren gilt folgender Ablauf: Von der Klosterverwaltung des geplanten Mönchssitzes des reinkarnierten Lebenden Buddhas oder der örtlichen Buddhistischen Vereinigung wird ein Antrag auf Reinkarnation bei der Abteilung für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierung des jeweiligen Kreises eingereicht; nach Stellungnahme der Volksregierung des Kreises wird der Antrag von den Abteilungen für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierung [an die jeweils vorgesetzte Verwaltungsebene] weiter gereicht und von den Abteilungen für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierungen auf der Ebene der Provinzen bzw. autonomen Gebiete geprüft und genehmigt.

Von diesen [Anträgen] werden diejenigen, die in buddhistischen Kreisen von relativ großer Bedeutung sind, den Volksregierungen der Provinzen bzw. autonomen Gebieten, die von erheblicher Bedeutung sind, dem [Zentral-]staatlichen Büro für Religiöse Angelegenheiten und die von besonders erheblicher Bedeutung sind, dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt.

Bei der Beurteilung und Genehmigung eines Antrags auf Reinkarnation eines Lebenden Buddhas muss von der jeweiligen Buddhistischen Vereinigung eine Stellungnahme eingeholt werden.

**§ 6** Wenn es über die Bedeutung des [betreffenden] Lebenden Buddhas Meinungsverschiedenheiten gibt, wird [dieser Punkt] von der Chinesischen Buddhistischen Vereinigung entschieden und dem Büro für Religiöse Angelegenheiten zu den Akten übermittelt.

**§ 7** Nachdem ein Antrag auf Reinkarnation eines Lebenden Buddhas genehmigt worden ist, wird entsprechend der Bedeutung des [betreffenden] Lebenden Buddhas von der jeweiligen Buddhistischen Vereinigung eine Führungsgruppe für die Reinkarnation eingesetzt; die Klosterverwaltung des geplanten Mönchssitzes des reinkarnierten Lebenden Buddhas oder die jeweilige Buddhistische Vereinigung bilden eine Findungsgruppe für die Suche nach einem [reinkarnierten Lebenden Buddha in einem] jungen Körper, welche die Suche unter der Anleitung der Führungsriege vornimmt.

Der [reinkarnierte Lebende Buddha in einem] jungen Körper wird von der Buddhistischen Vereinigung der Provinz oder des autonomen Gebietes oder von der Chinesischen Buddhistischen Vereinigung gemäß dem religiösen Zeremoniell und den geschichtlichen Vorgaben bestimmt.

任何团体或者个人不得擅自开展有关活佛转世灵童的寻访及认定活动。

**第八条** 历史上经金瓶掣签认定的活佛，其转世灵童认定实行金瓶掣签。

请求免于金瓶掣签的，由省、自治区人民政府宗教事务部门报国家宗教事务局批准，有特别重大影响的，报国务院批准。

**第九条** 活佛转世灵童认定后，报省、自治区人民政府宗教事务部门批准。在佛教界有较大影响的，报省、自治区人民政府批准；有重大影响的，报国家宗教事务局批准；有特别重大影响的，报国务院批准。

经省、自治区人民政府宗教事务部门或者省、自治区人民政府批准的转世活佛，报国家宗教事务局备案。

**第十条** 转世活佛继位时，由批准机关代表宣读批文，由相应的佛教协会颁发活佛证书。

活佛证书的式样由中国佛教协会统一制作，报国家宗教事务局备案。

**第十一条** 违反本办法，擅自办理活佛转世事宜的，由人民政府宗教事务部门依照《宗教事务条例》的规定，对责任人和责任单位予以行政处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

**第十二条** 转世活佛继位后，其僧籍所在寺庙管理组织须制定培养计划，推荐经师人选，经所在地佛教协会审核，逐级报省、自治区人民政府宗教事务部门审批。

Keine Körperschaft oder Person darf unautorisiert im Zusammenhang mit der Findung und Bestimmung eines reinkarnierten Lebenden Buddhas in einem jungen Körper stehende Aktivitäten vornehmen.

**§ 8** Wurden in der Vergangenheit Lebende Buddhas anhand des Tests „Das Los aus der goldenen Vase ziehen“<sup>1</sup> bestimmt, so wird dieser Test bei der Bestimmung des [reinkarnierten Lebenden Buddhas in einem] jungen Körper verwendet.

Wenn beantragt wird, von diesem Test zu befreien, wird [dies] von den Abteilungen für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierungen der Provinzen bzw. autonomen Gebiete dem [zentral-]staatlichen Büro für Religiöse Angelegenheiten und bei besonders erheblicher Bedeutung dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt.

**§ 9** Nachdem die Reinkarnation eines Lebenden Buddhas in einem jungen Körper bestimmt worden ist, wird [dies] der Abteilung für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierungen der Provinz bzw. des autonomen Gebiets zur Genehmigung vorgelegt. Bei relativ großer Bedeutung in buddhistischen Kreisen, wird [dies] der Volksregierung der Provinz bzw. des autonomen Gebiets; bei erheblicher Bedeutung wird [dies] dem Büro für Religiöse Angelegenheiten und bei besonders erheblicher Bedeutung dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt.

Nach der Genehmigung der Reinkarnation des Lebenden Buddhas durch die Abteilung für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierung der Provinz bzw. des autonomen Gebiets oder durch die Volksregierung der Provinz bzw. des autonomen Gebiets wird [dies] dem [zentral-]staatlichen Büro für Religiöse Angelegenheiten zu den Akten gemeldet.

**§ 10** Wenn ein reinkarnierter Lebender Buddha eingesetzt wird, verliert ein Vertreter der Genehmigungsbehörde die Genehmigungsurkunde und die jeweilige Buddhistische Vereinigung verleiht die Lebender-Buddha-Urkunde.

Die Form der Lebender-Buddha-Urkunde wird von der Chinesischen Buddhistischen Vereinigung einheitlich festgelegt und dem [Zentral-]staatlichen Büro für Religiöse Angelegenheiten zu den Akten gemeldet.

**§ 11** Wird unter Missachtung dieser Methode bei der Reinkarnation des Lebenden Buddhas unautorisiert vorgegangen, verhängen die Abteilungen für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierungen gemäß der „Verordnung über religiöse Angelegenheiten“ gegen die verantwortlichen Personen oder Einheiten eine Verwaltungsanktion; liegt eine Straftat vor, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

**§ 12** Nach der Einsetzung des reinkarnierten Lebenden Buddhas legt die Klosterverwaltung seines Mönchssitzes einen Ausbildungsplan fest und empfiehlt eine Auswahl an Lehrern; [beides] wird durch die örtliche Buddhistische Vereinigung geprüft und [über die jeweils vorgesezte Verwaltungsebene] den Abteilungen für Religiöse Angelegenheiten der Volksregierungen der Provinz bzw. des autonomen Gebiets zur Genehmigung vorgelegt.

<sup>1</sup> Dieser Test wurde vom Qianlong-Kaiser 1752 eingeführt und sieht vor, dass der Name des Kandidaten auf ein Plättchen geschrieben wird und dieses gemeinsam mit einem unbeschriebenen Plättchen in eine goldene Vase gelegt wird. Wird bei der dann folgenden Losziehung der Name des Kandidaten gezogen, so ist der Lebende Buddha gefunden, wird das unbeschriebene Plättchen gezogen, ist die Suche fortzusetzen. Siehe auch den Aufsatz von Thomas Heberer zur Verwaltungsmethode in diesem Heft, S. 1 ff.

**第十三条** 涉及活佛转世事宜的省、自治区可以依照本办法制定实施细则，报国家宗教事务局备案。

**第十四条** 本办法自 2007 年 9 月 1 日起施行。

**§ 13** Gemäß dieser Methode können die Provinzen und autonomen Gebiete, die von Angelegenheiten der Reinkarnation des Lebenden Buddhas betroffen sind, detaillierte Durchführungsbestimmungen festlegen, die dem [zentral-]staatlichen Büro für Religiöse Angelegenheiten zu den Akten gemeldet werden.

**§ 14** Diese Methode tritt am 01.09.2007 in Kraft.

Übersetzung und Anmerkungen von *Daniel Sprick*, Nanjing.